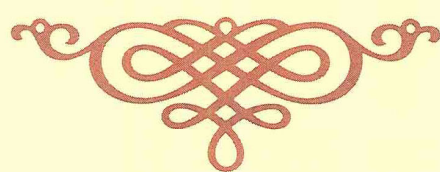


TRAJES DE SALAMANCA

Selección de grabados y estampaciones

— Siglos XVIII-XIX —



*DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SALAMANCA
Centro de Cultura Tradicional*

1ª edición, 1989

2ª edición, 1990

3ª edición, 1996

*© Centro de Cultura Tradicional (DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SALAMANCA)
y Joaquín Díaz*

Diseño y realización: Ángel Carril y Juan F. Blanco

Depósito Legal: S.909-1996

Para información e intercambio, dirigirse a:

*CENTRO DE CULTURA TRADICIONAL
DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SALAMANCA
Plaza de Colón, 4 • 37001 Salamanca
Teléfono: (923) 21 87 07*

*Impreso en España-Printed in Spain
Imprenta: Gráficas VALLE*

*Quedan reservados todos los derechos.
Ninguna parte de esta publicación podrá ser reproducida, total o parcialmente,
por ningún medio de transmisión, sin autorización expresa y por escrito del editor.*



Uno de los aspectos que ha despertado secularmente mayor interés al estudiar una determinada cultura o un grupo humano concreto ha sido sin duda su indumentaria, las modas y modos referidos al vestido y cuantos complementos con él se relacionan.

Las descripciones para la comprensión de un pueblo en su identidad histórica, desde este ángulo, pasan ineludiblemente por el relato de las formas que adopta esa comunidad, tanto en lo que podríamos llamar vestimenta de diario, como aquella más específica, profesional, ritual o festiva.

Según las motivaciones que induzcan al acercamiento, así prestamos mayor atención en uno u otro sentido, dando lugar a un análisis en los contenidos estéticos del traje, que pueden ser tan amplios como enfoques queramos darle. Este abanico de posibilidades conlleva un panorama en consonancia, tremendamente complejo, hecho cuya sombra ha planeado sobre este tema apagando la luz directa y natural que de él emerge. Por apuntar algunos elementos negativos, podríamos citar los conceptos generalizadores provinciales que han empequeñecido la natural diversidad y disparidad que puede encerrar un área geográfica o cultural específica. Merece reflexión la especial relevancia dada a ciertos trajes en detrimento de otros, circunstancia que mucho tiene que ver con actividades que van más allá de lo meramente estético y que en última instancia guardan matices economicistas y, por extensión, sociales.

En otro orden de cosas, las simplistas afirmaciones sobre orígenes, límites de presencia, simbología, funcionalidad y vitalidad han creado un confusionismo dudosamente edificante para este aspecto de la cultura tradicional.

Tampoco podemos olvidar los últimos desmanes, que el presente siglo ha presenciado sobre este patrimonio. Con motivo de la exposición celebrada en Madrid sobre trajes regionales, en la primavera de 1925, el Conde de Romanones, en su inauguración, hacía una llamada de atención sobre esta riqueza, paradigma de lo diferencial y genuino, en la cual se había pasado vertiginosamente de la realidad a la memoria, camino del olvido.

Las opiniones vertidas en el primer cuarto del presente siglo por el que fuera Presidente del Patronato del citado evento expositor, nos plantean ante esa verdad constatable lo complejo de las revitalizaciones espontáneas de carga afectiva, nacionalista o por otro móvil que no beba en las fuentes, a las que, para bien caminar, habría que acudir, y que van más allá de rebuscar en arcones y desempolvar fotografías de otrora, aunque esto también es obligado. En este punto hemos de citar el valor no sólo artístico, sino también documental del grabado, y Salamanca ha sido punto de atención de los principales maestros en estas minuciosas artes.

Las estampaciones que comienzan a realizarse en el siglo XVIII aportan al conocimiento de los usos y estilos en el vestir de las gentes salmantinas de diversos estamentos y procedencias una serie de informaciones sumamente valiosas, tanto por lo que puede observarse directamente en ellas, como por los referentes que permiten intuirse, tamizando lógicamente las aportaciones creativas del grabador, dispuesto a complementar la plástica que la observación directa del pueblo le ofrece y que él, desde su sensibilidad artística, interpreta.

El contenido de la carpeta que presentamos es una sucinta muestra de cuantos grabados de la época escogida se han podido reunir, habiendo utilizado para la misma, diversos criterios selectivos ante el abundante material procedente de la colección privada de Joaquín Díaz González, compilado para esta iniciativa, quien —profundo conocedor del tema— ha mostrado una absoluta y generosa disposición, que agradecemos profundamente, para hacer realidad un proyecto acariciado por este Centro desde hace tiempo, y que esperamos sea punto de partida para abordar trabajos similares, referidos a la cultura tradicional y su proyección en las diversas manifestaciones del arte.

Deseamos sea del agrado de cuantos se sienten llamados por el acervo autóctono, y por quienes también saben apreciar una técnica artística de gran belleza y, por desdicha, insuficientemente conocida respecto a otras modalidades plásticas.



La antología de grabados reunidos en esta carpeta corresponde al período comprendido entre el último tercio del siglo XVIII y los años finales del siglo XIX, durante el cual son muchos los grabadores, dibujantes y litógrafos que dedican su atención al tema costumbrista y, sobre todo, al atuendo característico de determinadas comarcas o regiones. Según las tendencias artísticas que se desarrollan a lo largo de la época a que nos referimos, los grabados van mostrando un estilo u otro, pero casi siempre se observa en los autores una intención de que los personajes representados cumplan con ciertos requisitos formales que, a veces, son casi señas de identidad. Para conseguirlo no les importa copiar modelos publicados previamente ni seguir fórmulas o estereotipos ya acuñados con tal de que respondan a la imagen que se quiere obtener. Hay pocos ejemplos tomados del natural, sobre todo al comienzo del período comentado.

Una de las primeras representaciones de salmantinos conocida nos la ofrece Juan de la Cruz Cano y Olmedilla¹, hermano del célebre sainetero Ramón de la Cruz, quien, tras un dilatado aprendizaje en París junto al también geógrafo Tomás López, gracias a una ayuda del mecenas de la Academia de Bellas Artes, Juan de Carvajal y Lancaster, emprendió la tarea de preparar una colección que reuniera todos los trajes de España². Consciente de la variedad del material y de su propia ignorancia, ofreció ciertas ventajas en la suscripción a quien le remitiera dibujos de trajes curiosos o raros, aunque parece que tal proposición no tuvo demasiado éxito; casi todos los modelos fueron dibujados por su hermano Manuel y por él mismo, quien se encargó de grabar sobre cobre toda la serie³.

Tras él, pero ya a comienzos del siglo XIX, el valenciano Antonio Rodríguez⁴, asimismo dibujante y grabador, prepara una nueva colección⁵, en este caso además adobada con comentarios que van al pie de las figuras y hacen mención a alguna de sus características o ironizan levemente sobre ellas. Dicha colección se publica a partir de 1801 y en ella, cómo no, aparecen también los «aldeanos de las cercanías de Salamanca». Siete años más tarde, y por motivos diferentes, el reverendo inglés William Bradford, capellán del ejército inglés durante la Guerra de la

Independencia española, pasa por Salamanca acompañando a un regimiento británico en su itinerario bélico; producto del viaje es un libro⁶, ilustrado por él mismo, en el que narra con personal estilo lo que observó en su periplo por tierras lusitanas e hispánicas. Bradford retrata lugares y personas de diferentes latitudes, aunque se detiene especialmente en Salamanca, de donde nos ofrece siete figuras.

Siguiendo una cronología más o menos aproximada, nos encontramos una nueva colección de trajes de España en 1825, dibujada por José Ribelles Helip y grabada al aguafuerte y buril por Juan Carrafa, conserje de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. Ribelles representa a unos personajes, en su mayoría de extracción rural, aunque también ofrece, como antes lo hicieron Cano o Rodríguez, algunos ejemplos de trajes y oficios urbanos. Esta colección, realizada por la Calcografía Nacional, obtiene menos éxito que las dos anteriores al no publicarse en libro y no gozar por tanto de una difusión semejante. De hecho, hasta bien avanzado el siglo XIX, cada vez que un dibujante tiene que representar a un hombre y una mujer de Salamanca, recurre a las figuras de Cano y de Rodríguez, copiándolas al derecho y al revés, por activa y por pasiva, si bien tratando de enmascarar en ocasiones su propia falta de ética profesional al añadir algún elemento nuevo u original a la figura; así, la aldeana de Rodríguez, por ejemplo, es representada en un grabado inglés publicado por Ackerman en 1825 y en una litografía de Langlumé con un rosario en la mano, mientras que el francés Lanté la hace aparecer con dos botijos; la charra de Cano y Olmedilla es copiada por Saint Sauveur, quien la representa con una flor en la mano, en tanto que al hombre le dobla el brazo derecho y lo coloca en actitud menos estática que en la imagen de 1777. Se prodigan los grabados en imagen especular⁷ y abundan las copias descaradas que, como hemos comentado, llenan las páginas de los libros costumbristas y de viajes. Estamos en el momento culminante del pintoresquismo y todo lo localista, lo exótico, lo presuntamente romántico es destacado y exaltado a través de una ilustración. Literatos y pintores extranjeros visitan nuestro país, buscando ese ambiente exagerado y algo fantástico que habría de caracterizar al Romanticismo, enemigo de lo seudoclásico en Arte y tan proclive al liberalismo

¹ Muerto en 1790.

² *Colección de Trajes de España tanto antiguos como modernos que comprende todos los de sus dominios*. Madrid, M. Copín, 1777.

³ Compuesta por ocho cuadernos de doce estampas cada uno.

⁴ Nacido en 1765 y muerto en 1823.

⁵ *Colección General de los Trages que en la actualidad se usan en España, principiada en el año 1801*. Madrid, Librerías de Castillo.

⁶ William Bradford: *Sketches of the Country, Character and Costumes in Portugal and Spain, made during the campaign and on the route of the British Army in 1808 and 1809*. London, John Booth, 1809.

⁷ La imagen especular se da cuando un autor copia un grabado dibujándolo según lo observa; al producirse la estampación, naturalmente, sale la imagen invertida lo que produce la impresión de que la copia se está reflejando en un espejo.

en política. De hecho, algunos pintores como Pharamond Blanchard⁸ recorren España para tomar apuntes de costumbres y atuendos, pero también en misión casi de Estado para adquirir cuadros de pintores españoles y crear un Museo de España en Francia por orden del Emperador Luis Felipe de Orleans. Blanchard publicó en París en 1842 un libro titulado *Galerie Royale de Costumes*, con dibujos suyos y litografías de Ange Louis Janet, sobre trajes de todos los países; los números 51 al 80 están dedicados a los países ibéricos e hispanoamericanos y el 60, en concreto, a la mujer de Salamanca. La bellísima lámina, cromolitografiada a la goma, es copiada después por Clerman para ilustrar el libro de Manuel Cuendias *L'Espagne pittoresque...*⁹. Mas, no todo son imitaciones; Leonardo Alenza, el malogrado dibujante a quien biógrafos y contemporáneos consideraban como el sucesor de Goya, traza una original pareja de Armuñeses, que xilografía Félix Batanero para el Semanario Pintoresco Español.

En 1845, Francisco de Paula Mellado, editor madrileño, publica una especie de guía titulada *España Geográfica, Histórica, Estadística y Pintoresca* entre cuyos datos e informaciones incluye, de vez en cuando, xilografías de Calixto Ortega sobre personajes de cada región. Años más tarde, un libro de viajes cuya autoría se debe a Emile Beguin es ilustrado por los hermanos Adolphe y Emile Rouargue, quienes, en uno de los grabados sobre cobre, muestran a dos mujeres y un hombre (de Salamanca, Santander y Burgos, respectivamente); el volumen se publica en 1852 bajo el título *Voyage pittoresque en Espagne et en Portugal*.

El dibujante y grabador francés Hippolyte Pauquet, inspirándose en un dibujo de Saint Sauver¹⁰ —quien a su vez lo había tomado de Cano— realizó en 1862 su «Femme de Salamanque» para el libro *Modes et Costumes Historiques*, dándose la circunstancia, no siempre habitual, de que pese a ser copia de copia el dibujo se parece bastante al original de Cruz Cano.

Otros fueron los modelos en los que se inspiró Joaquín Magistris, ilustrador de la obra *España Geográfica e Histórica Ilustrada*, publicada por el litógrafo Francisco Boronat y Satorre en 1874. El dibujante catalán recogió la postura y algunos elementos más de las figuras creadas por Calixto Ortega, transformándolos en imagen especular y añadiendo algunos detalles más de Rodríguez y Bradford. Boronat, según los diarios de la época, consiguió un éxito espectacular con su trabajo, hasta el extremo de que sus láminas llegaron a editarse en cuatro idiomas. En lo que

respecta a otra obra monumental, *Le Costume Historique* de Auguste Racinet, editada en seis volúmenes entre los años 1876 y 1888, la parte dedicada a España está integrada por las acuarelas de Bastinos y García, utilizándose ya para su ejecución modelos tomados de fotografías hechas a personajes rurales, amén de las correspondientes estampas y grabados de autores precedentes. Esta nueva costumbre de basar grabados en imágenes fotográficas va a ser una constante en los treinta años finales del siglo XIX; ilustradores de diarios y revistas, a la hora de realizar las xilografías en tacos de madera de boj, pegaban sobre éstos las fotografías a reproducir. De una instantánea, por ejemplo, proceden las acuarelas de Manuel Moreno Rodríguez¹¹ y los tipos de campesinas de Salamanca del pintor albaceteño Manuel Alcázar y Ruiz. La corriente realista acaba dominando por completo en el arte del grabado, según puede observarse en la «Charra» de este mismo autor.

El esfuerzo editorial afrontado por el Centro de Cultura Tradicional, de la Diputación de Salamanca, es enormemente meritorio pues supone una investigación previa para identificar las fuentes de todos los grabados y xilografías en los que aparecen trajes o personajes con atuendo salmantino y además un loable intento de poner a disposición de un público numeroso, bellísimas obras de arte hasta ahora al alcance de unos pocos. En cualquier caso, el hecho de que Salamanca (junto con la maragatería leonesa) sea la provincia de Castilla y León con más grabados y litografías (de los cuales una gran cantidad es sobre trajes) habla en favor no sólo de la gran riqueza y variedad de su indumentaria, sino de su «universalidad»: La ciudad, además de una tradicional actividad académica, ofrecía un singular atractivo al viajero que iba camino de Portugal o venía de atravesar los pasos fronterizos de Aldea del Obispo o Fuentes de Oñoro. Hay una lista abundantísima de literatos y dibujantes que pasan por suelo salmantino¹² y salen de él con una particular visión de sus monumentos y habitantes; a los seleccionados en esta antología habría que añadir algunos otros significativos que no han sido incluidos por haber sido impreso su trabajo en anteriores ocasiones y resultar, por tanto, suficientemente conocidos¹³.

La difusión de aspectos concretos de la cultura tradicional, aunque sean históricos como éste de la indumentaria, enriquece el acervo común y ayuda a conocer y valorar mejor lo propio.

Joaquín Díaz

⁸ Cfr. Paul Guinard: *Dauzats et Blanchard, peintres de l'Espagne Romantique*. Bordeaux, Feret et Fils, 1967.

⁹ Manuel Galo de Cuendias y V. de Fereal: *L'Espagne Pittoresque, Artistique et Monumental*. París, Librairie Ethnographique, 1848.

¹⁰ Realizado en 1798.

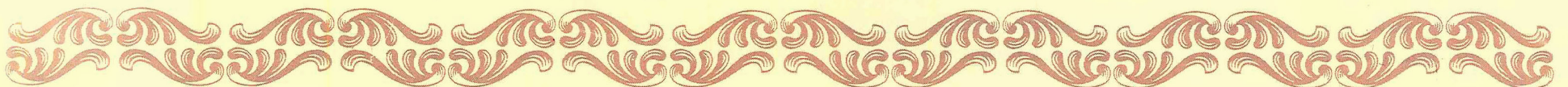
¹¹ *Tipos españoles*. Madrid, Romo y Füssell, S.A.

¹² Vid. la bibliografía sobre viajes de R. Foulché-Delbosc: «Bibliographie des Voyages en Espagne et en Portugal. En *Revue Hispanique*. Tomos III y IV, pp. 1-348 y 108-109.

¹³ Son sobradamente conocidos, por no citar más que tres, los dibujos de Genaro Pérez Villaamil para la obra *España Artística y Monumental. Vistas y descripción de los Sitios y Monumentos más notables de España*. París, Alberto Hauser, 1842-44; los de Francisco Javier Parcerisa para *Recuerdos y Bellezas de España*. Barcelona-Madrid, 1844-1865; y los de Gustavo Doré para la revista *Le Tour du Monde* que aparecieron después recopilados bajo el título de *L'Espagne*.

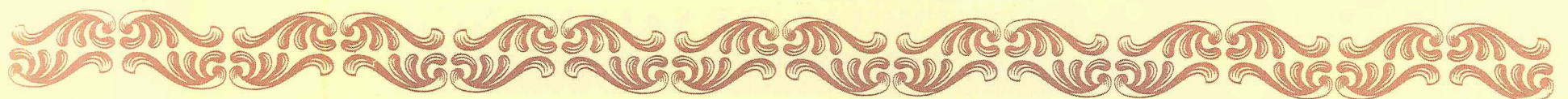
BIBLIOGRAFIA

- AGUILERA, Emiliano M.: *Los trajes populares de España vistos por los pintores españoles*. Barcelona, Omega, 1948.
- BORONAT Y SATORRE, Francisco: *España Geográfica e Histórica Ilustrada*. Madrid, 1874.
- BRADFORD, William: *Sketches of the Country, Character and Costume in Portugal and Spain, made during the campaign and on the route of the British Army in 1808 and 1809*. London, John Booth, 1809.
- CALVO SERRALLER, Francisco: «La pintura costumbrista española». Catálogo de la Exposición *Imagen Romántica de España*. Madrid, Ministerio de Cultura, 1981, pp. 63-75.
- CASADO, Concha y DÍAZ, Joaquín: *Trajes y Costumbres*. León, Santiago García, 1988.
- CEA GUTIÉRREZ, Antonio: *Simbología en la indumentaria de la Sierra de Francia*. Salamanca (Conferencia). Madrid, CSIC, 1979.
- «El traje de los alrededores de Salamanca como lo vieron los grabadores de los siglos XVIII y XIX». *Revista de Folklore*, 1983, número 36, pp. 183-194.
- «Plateros, oribes u ojeros». *Guía de artesanía de Salamanca*. Ministerio de Industria y Diputación de Salamanca, 1985, pp. 56-73.
- COMBA, Manuel: *Trajes regionales españoles*. Madrid, Velázquez, 1977.
- CORREA CALDERÓN, Evaristo: «Dibujantes de costumbres españolas». *Archivo Español de Arte*. 1950, pp. 52-56.
- *Costumbristas españoles*. Madrid, Aguilar, 1964.
- CRUZ CANO, Juan de la: *Colección de Trajes de España tanto antiguos como modernos que comprende todos los de sus dominios*. Madrid, Casa de M. Copín, 1777.
- CUENDIAS, Manuel Galo de: *L'Espagne Pittoresque, Artistique et Monumental*. París, Librairie Ethnographique, 1848.
- DAVILLIER, J. Charles: «Voyage en Espagne». En *Le Tour du Monde*. París, Hachette, 1862-1873. Dibujos de Gustavo Doré.
- DELGADO, Sinesio: *España Cómica*. Madrid, Manuel Hernández, 1887-1888.
- ESCOSURA, Patricio de la: *España artística y monumental*. París, Hauser, 1842-44. Dibujos de Genaro Pérez Villamil.
- España Geográfica, Histórica, Estadística y Pintoresca*. Madrid, Francisco de Paula Mellado, 1845.
- FORD, Richard: *Manual para viajeros por León y lectores en casa*. Madrid, Ed. Turner, 1983.
- Galerie Royale de costumes*. París, Aubert et Cie., 1842-1848.
- GARCÍA BOIZA, Antonio y DOMÍNGUEZ BERRUETA, J.: *El traje regional salmantino*. Madrid, Espasa Calpe, 1940.
- GARCÍA MERCADAL, J.: *Viajes de extranjeros por España y Portugal*. Madrid, Aguilar, 1952. Tres volúmenes.
- *España vista por los extranjeros*. Madrid, 1917.
- GONZÁLEZ IGLESIAS, Lorenzo: «Notas sobre las gorras de rastrojera en la provincia de Salamanca». En *RDTP*, I, Cuadernos 1 y 2, 1944, pp. 136-138.
- *El bordado popular serrano*. Salamanca, Centro de Estudios Salmantinos, 1952.
- GONZÁLEZ MENA, M.^a A.: *Catálogo de bordados*. Madrid, Instituto Valencia de Don Juan, 1974.
- GONZÁLEZ MENA, M.^a A. y CALZADA ORTIZ, R.: «El picote del traje femenino charro». *Narria*, n. 15 y 16, pp. 9-17.
- GUINARD, Paul: *Dauzats et Blanchard, peintres de l'Espagne Romantique*. París, Feret et Fils, 1967.
- HOYOS SÁINZ, Luis de: «Etnografía española: Cuestionario y bases para el estudio de los trajes regionales». *Memoria de la Sociedad Española de Antropología y Prehistoria*. Actas y Memorias. Año I, tomo I, cuadernos 1, 2 y 3; pp. 37 a 91 y 97 a 129.
- HOYOS SÁINZ, Luis de y HOYOS SANCHO, Nieves: «Zonas de la ornamentación en los trajes populares de España». En *RDTP* IX, 1953, pp. 126-139.
- HOYOS SANCHO, Nieves: *El traje regional*. Colección Temas españoles, número 123. Madrid, Publicaciones españolas, 1954.
- «El traje regional en España». En *El Folklore Español*. Madrid, Instituto Español de Antropología Aplicada, 1968.
- «Folklore indumental de España». En *RDTP* I, 1944-45; pp. 139-157.
- LABARTA Y GRAÑE, Luis: *Colección de tipos de las 49 provincias de España*. Barcelona (regalo a los consumidores del chocolate Jaime Boix).
- LÓPEZ RUBIO, Francisco y BARBERÁN, Cecilio: *España. Trajes regionales*. Madrid, Editora nacional, 1951.
- MARQUÉS DE LOZOYA: *Trajes de España*. Barcelona, Luis de Caralt, 1959. Dibujos de Teodoro Delgado.
- MARTÍN JIMÉNEZ, José Luis: «Les costumes regionaux de la province de Salamanque». En *Art Populaire*. Tomo II, IICI, s.f.
- MARTÍNEZ, P.: «Le costume serrano dans le Castille et en Andalousie». En *Art Populaire*. Tomo II, p. 31, IICI.
- MORENO RODRÍGUEZ, Manuel: *Tipos españoles*. Madrid, Romo y Füssell, s.f.
- ORTIZ ECHAGÜE, José: *España, tipos y trajes* (120 láminas; fotografías). San Sebastián. Ed. Internacional, s.f.
- OSSORIO Y BERNARD, M.: *Galería biográfica de artistas españoles del siglo XIX*. Madrid, Giner, 1975 (Reed.).
- PÁEZ, Elena: *Repertorio de grabados españoles*. Madrid, Ministerio de Cultura, 1981-3. Tres volúmenes.
- PALENCIA, Isabel de: *El traje regional de España*. Madrid, Voluntad (241 láminas y cuatro en color).
- Picturesque Europe*. London, Cassell, 1876-9. Harry Fenn dibuja el puente de Salamanca.
- QUADRADO, José María: *España. Sus monumentos y artes. Su naturaleza e historia*. Barcelona, Daniel Cortezo, 1884-1886. Cromolitografías de Fernando Xumetra.
- *Recuerdos y bellezas de España*. Barcelona-Madrid, 1844-1865. Dibujos de Francisco Javier Parcerisa.
- RACINET, Auguste: *Le costume historique*. París, Firmin Didot, 1876-1888. Seis volúmenes.
- RIBELLES, José: *Colección de Trajes de España*. Madrid, Calcografía Nacional, 1825.
- ROSCOE, Thomas: *The tourist in Spain*. London, Jennings, 1835. Grabados de David Roberts.
- RODRÍGUEZ, Antonio: *Colección general de los trajes que en la actualidad se usan en España, principiada en el año 1801*. Madrid, Librerías de Castillo, 1801.
- RODRÍGUEZ PASCUAL, Francisco; CEA, Antonio; CASADO, Concha: *Tipos y trajes de Zamora, Salamanca y León*. Zamora, Caja de Zamora, 1986.
- VARIOS AUTORES: *Las mujeres españolas, portuguesas y americanas, tales como son en el hogar doméstico, en los campos, en las ciudades, en el templo, en los espectáculos, en el taller y en los salones*. Madrid, Guijarro, 1872-73. Tres volúmenes.
- VARIOS AUTORES: *Los españoles pintados por sí mismos*. Madrid, dos ediciones distintas con distintos dibujantes, 1843 y 1851.
- VILLOLDO DÍAZ, Natividad: «Noticias para la historia del encaje». En *Revista de Folklore*, 1987, I, pp. 81-86.



INDICE DE LAMINAS

1. ALDEANO CHARRO DE LOS CASERIOS DE SALAMANCA
Dibujó y grabó Juan de la Cruz Cano.
Colección de trages de España tanto antiguos como modernos que comprende todos los de sus dominios. Madrid, Casa de M. Copín, 1777.
2. ALDEANA CHARRA DEL PARTIDO DE SALAMANCA
Dibujó y grabó Juan de la Cruz Cano.
Colección de trages de España... Madrid, M. Copín, 1777.
3. CASTILLA LA VIEJA. EN VINIENDO LA FERIA CUENTA CON ELLO. ALDEANO DE LAS CERCANIAS DE SALAMANCA
Dibujó Antonio Rodríguez; grabó Manuel Albuerne.
Colección general de los Trages que en la actualidad se usan en España. Principiada en 1801. Madrid, Librería de Castillo.
4. CASTILLA LA VIEJA. ¿VIENES AL BAYLE, PERICO? ALDEANA DE LAS CERCANIAS DE SALAMANCA
Dibujó Antonio Rodríguez; grabó Manuel Albuerne.
Colección general de los Trages... Madrid, Librería de Castillo, 1801.
5. PEASANT OF THE CORREGIMIENTO OF SALAMANCA
Dibujó William Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country, Character and Costume in Portugal and Spain, made during the campaign and on the route of the British Army in 1808 and 1809. London, John Booth, 1809.
6. PEASANT OF THE CORREGIMIENTO OF SALAMANCA
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.
7. ARMED PEASANT OF THE CINDAD (sic) RODRIGO MILITIA
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.
8. SERVANT GIRLS OF SALAMANCA
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.
9. AN INFANT CAPUCHIN
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.
10. A STUDENT OF THE IRISH COLLEGE. SALAMANCA
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.
11. A DOCTOR OF SALAMANCA
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.
12. ALDEANO DE LAS CERCANIAS DE SALAMANCA
Dibujó José Ribelles y Helip; grabó Juan Carrafa.
Colección de Trages de España. Madrid, Calcografía Nacional, 1825.
13. CHARRA DE LAS CERCANIAS DE SALAMANCA
Dibujó José Ribelles; grabó Juan Carrafa.
Colección de Trages de España. Madrid, Calcografía Nacional, 1825.
14. ARMUÑESES
Dibujó Leonardo Alenza y grabó Félix Batanero.
Seminario Pintoresco Español. Madrid, 8 de diciembre de 1839.
15. FEMME DES ENVIRONS DE SALAMANQUE (VIEILLE CASTILLE)
Pintó Pharamond Blanchard; litografió Ange Louis Janet (Janet Lange).
Galerie Royale de Costumes. París, Auber et Compagnie, 1842-1848.
16. TRAGES DE SALAMANCA
Xilografió Calixto Ortega.
España Geográfica, Histórica, Estadística y Pintoresca. Madrid, Francisco de Paula Mellado, 1845.
17. BURGOS. SALAMANQUE. SANTANDER
Dibujó Adolphe Rouargue; grabó Emile Rouargue.
E. Begin: *Voyage pittoresque en Espagne et en Portugal.* París, Chardon Imp., 1852.
18. FEMME DE SALAMANQUE. ESPAGNE
Grabó Hippolyte Pauquet inspirado en un dibujo de J. G. Saint Sauveur.
Modes et Costumes Historiques. París, Fosset, 1862.
19. ESPAÑA
Acuarelas de Bastinos y García; litografió Percy.
Auguste Racinet: *Le Costume Historique; cinq cents planches trois cents en couleurs, or et argent, deux cents en camaïen.* París. Firmin Didot, 1876-1888. 6 volúmenes.
20. CHARROS
Acuarelas de Manuel Moreno Rodríguez; litografía de Romo y Füsell.
Tipos españoles. Madrid, Romo y Füsell, s.f.
21. CHARRA
Dibujó y grabó al aguafuerte Manuel Alcázar y Ruiz.
Calcografía Nacional, Madrid. Número 3725 del Catálogo actual.
R.4751. Ilustración 361.
22. SALAMANCA. LA HORA DEL DESCANSO: TIPOS DE CAMPESINAS DE SALAMANCA
Dibujó Manuel Alcázar y Ruiz sobre fotografía de Laporta.
La Ilustración Española y Americana. Madrid, 1897.
23. PAVERA SALAMANQUINA
Dibujó Manuel Alcázar y Ruiz; xilografió Bernardo Rico y Ortega.
La Ilustración Española y Americana. Madrid.





**EXCMA. DIPUTACIÓN
PROVINCIAL DE SALAMANCA**

Centro de Cultura Tradicional

N. 23.



D. Juan de la Cruz, sculp.

Aldeano Charro de los Caserios de Salamanca. | Villageois des Hamcaux de Salamanque.

1. ALDEANO CHARRO DE LOS CASERIOS DE SALAMANCA
Dibujó y grabó Juan de la Cruz Cano.
*Colección de trages de España tanto antiguos como modernos que com-
prehende todos los de sus dominios.* Madrid, Casa de M. Copín, 1777.

N.º 24.



Estos dos Quadernos Gravados por D. Juan de la Cruz Geog.^{fo} Pens.^{do}
de S.M. y los demás Numeros que van saliendo, se venden en Madrid
Casa de M. Copin, Carrera de S. Geronimo.

Aldeana Charra del Partido de Salamanca.

Villageoise du District de Salamanque.

2. ALDEANA CHARRA DEL PARTIDO DE SALAMANCA
Dibujó y grabó Juan de la Cruz Cano.
Colección de trages de España... Madrid, M. Copín, 1777.



¡Venas al Bayle Perico?
Atlixona de las cerminas de Salamanca.

Albano f.

Madrid 4.



En viviendo la feria cuenta con ello,
Atlixona de las cerminas de Salamanca.

Albano f.

Madrid 4.

3. CASTILLA LA VIEJA. ¿VIENES AL BAYLE, PERICO? ALDEANA DE LAS CERCANIAS DE SALAMANCA

Dibujó Antonio Rodríguez; grabó Manuel Albuerne.

Colección general de los Trages... Madrid, Librería de Castillo, 1801.

4. CASTILLA LA VIEJA. EN VINIENDO LA FERIA CUENTA CON ELLO. ALDEANO DE LAS CERCANIAS DE SALAMANCA

Dibujó Antonio Rodríguez; grabó Manuel Albuerne.

Colección general de los Trages que en la actualidad se usan en España.

Principiada en 1801. Madrid, Librería de Castillo.



Peasant du District de Salamanca.

PEASANT OF THE CORREGIMIENTO OF SALAMANCA.

London, Published by J. Booth, Duke Street, Portland Place, May 23. 1809.

5. PEASANT OF THE CORREGIMIENTO OF SALAMANCA

Dibujó William Bradford; grabó I. Clark.

Sketches of the Country, Character and Costume in Portugal and Spain, made during the campaign and on the route of the British Army in 1808 and 1809. London, John Booth, 1809.



PEASANT OF THE CORREGIMIENTO OF SALAMANCA.

6. PEASANT OF THE CORREGIMIENTO OF SALAMANCA
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.



Peasant Armed de la Milice de Ciudad Rodrigo.
ARMED PEASANT OF THE CIUDAD RODRIGO MILITIA.

7. ARMED PEASANT OF THE CINDAD (sic) RODRIGO MILITIA
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.



SERVANT GIRLS OF SALAMANCA.

London. Published by J. Booth, Duke Street, Portland Place. April 14 1869.

8. SERVANT GIRLS OF SALAMANCA
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.



AN INFANT CAPUCHIN.

London. Published by J. Booth, Duke Street, Portland Place, May 22 1869.



I. Clark sculpt.

Published by J. Booth, Duke Street Portland Place London April 14. 1809.

10. A STUDENT OF THE IRISH COLLEGE. SALAMANCA
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.

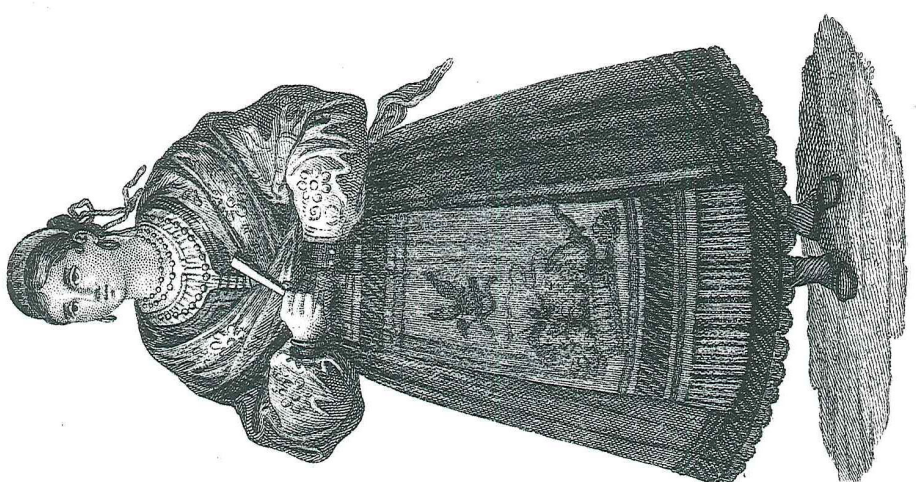
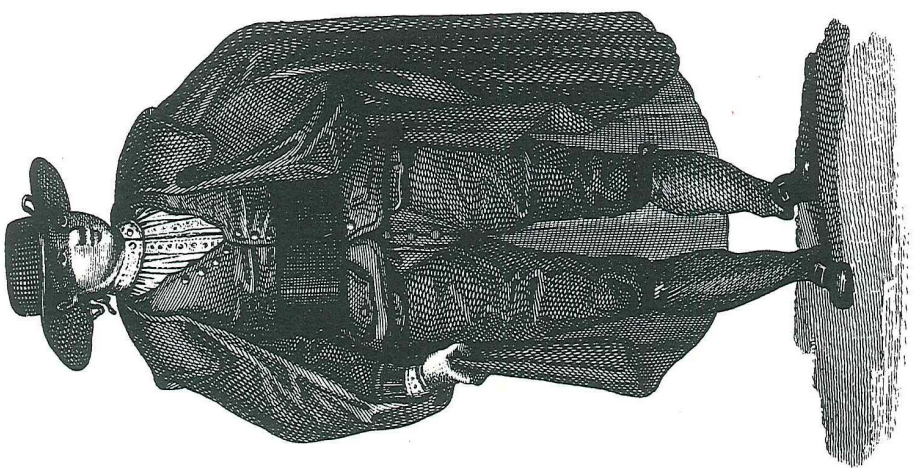


Docteur de Salamanque.

A DOCTOR OF SALAMANCA.

London, Published by J. Hoath, Duke Street, Portland Place, May 1829.

11. A DOCTOR OF SALAMANCA
Dibujó W. Bradford; grabó I. Clark.
Sketches of the Country... London, Booth, 1809.



12. CHARRA DE LAS CERCANIAS DE SALAMANCA
Dibujó José Ribelles; grabó Juan Carrafa.
Colección de Trages de España. Madrid, Calcografía Nacional, 1825.
13. ALDEANO DE LAS CERCANIAS DE SALAMANCA
Dibujó José Ribelles y Helip; grabó Juan Carrafa.
Colección de Trages de España. Madrid, Calcografía Nacional, 1825.



Armunienses

14. ARMUÑESES
Dibujó Leonardo Alenza y grabó Félix Batanero.
Seminario Pintoresco Español. Madrid, 8 de diciembre de 1839.



PH. BLANCHARD. PINT.

IMP. D' AUBERT & C^{ie}

JANET LANGE LITH.

Femme des Environs de Salamanca.
(VIEILLE CASTILLE)

PARIS, CHEZ AUBERT & C^{ie}, PLACE DE LA BOURSE, N° 23.

15. FEMME DES ENVIRONS DE SALAMANQUE (VIEILLE CASTILLE)
Pintó Pharamond Blanchard; litografió Ange Louis Janet (Janet Lange).
Galerie Royale de Costumes. París, Auber et Compagnie, 1842-1848.



Trages de Salamanca

16. TRAGES DE SALAMANCA
Xilografía Calixto Ortega.
España Geográfica, Histórica, Estadística y Pintoresca. Madrid, Francisco de
Paula Mellado, 1845.



Imp. de M. de la Cruz y C. en la Calle de San Francisco, 10.

San Juan de los Rios del Norte.

BURGOS SALAMANQUE SANTANDER

17. BURGOS. SALAMANQUE. SANTANDER
Dibujó Adolphe Rouargue; grabó Emile Rouargue.
E. Begin: *Voyage pittoresque en Espagne et en Portugal*. París, Chardon
Imp., 1852.



Femme de Salamanque
Espagne
d'après

18. FEMME DE SALAMANQUE. ESPAGNE
Grabó Hippolyte Pauquet inspirado en un dibujo de J. G. Saint Sauveur.
Modes et Costumes Historiques. París, Fosset, 1862.

SPAIN

ESPAGNE

SPANIEN



Percy lith.

Imp. Firmin Didot et C^{ie} Paris.



19. ESPAÑA

Acuarelas de Bastinos y García; litografió Percy.

Auguste Racinet: *Le Costume Historique; cinq cents planches trois cents en couleurs, or et argent, deux cents en camaïen*. París. Firmin Didot, 1876-1888. 6 volúmenes.



Salamanca (Charros.)

20. CHARROS

Acuarelas de Manuel Moreno Rodríguez; litografía de Romo y Fusell.
Tipos españoles. Madrid, Romo y Fusell, s.f.



M. Alcazar

21. CHARRA

Dibujó y grabó al aguafuerte Manuel Alcázar y Ruiz.

Calcografía Nacional, Madrid. Número 3725 del Catálogo actual.

R.4751. Ilustración 361.



LA HORA DEL DESCANSO
TIPOS DE CAMPESINAS DE SALAMANCA
(DIBUJO DE MANUEL ALCÁZAR)

22. SALAMANCA. LA HORA DEL DESCANSO: TIPOS DE CAMPESINAS
DE SALAMANCA
Dibujó Manuel Alcázar y Ruiz sobre fotografía de Laporta.
La Ilustración Española y Americana. Madrid, 1897.



PAVERA SALAMANQUINA
(DIBUJO DE M. ALCÁZAR)

23. PAVERA SALAMANQUINA
Dibujó Manuel Alcázar y Ruiz; xilografíó Bernardo Rico y Ortega.
La Ilustración Española y Americana. Madrid.